

СОВРЕМЕННЫЙ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ БИБЛИОТЕКИ В ПРОСТРАНСТВЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ

Куценко Людмила Александровна

Заведующая отделом литературы на иностранных языках Павлодарской ОУНБ им. С. Торайгырова

Отдел иностранной литературы успешно реализует свои планы по оказанию помощи читателям и представителям национальных диаспор при изучении иностранных языков и языков народов, проживающих в Казахстане.

В современном мире изучение иностранных языков становится все более важным и необходимым, потому что именно язык выступает как фактор, обеспечивающий стабильность в обществе, и именно язык является одним из основных инструментов воспитания людей, обладающих общепланетарным мышлением. В связи с этим XXI столетие объявлено эпохой многоязычных личностей и полиглотов. Поставленная цель высока и благородна, а ее реализация открывает необозримые просторы для взаимодействия языков и культур, для воспитания гражданина мира в толерантности к другим народам, в стремлении к пониманию многообразного поликультурного и многоязычного мирового сообщества.

Современная библиотека, на мой взгляд, одно из главных звеньев в реализации поставленных целей по овладению языком, в оперативном информировании, в удовлетворении читательских потребностей в образовательном, развивающем и деловом чтении литературы на иностранных языках.

В стране реформируется сфера образования: появляются или восстанавливаются гимназии, лицеи, меняется статус многих вузов, умножились академии и университеты, открываются новые факультеты, вводятся новые дисциплины, совершенствуется методика преподавания предметов. Большинство учебных и, прежде всего, вузовских библиотек оказались не готовы к таким преобразованиям. Поэто-

му многочисленные и активные потребители информации (старшеклассники и студенты), устремились в областные библиотеки.

Ежегодно более 2 тысячи пользователей занимаются в читальном зале отдела литературы на иностранных языках областной библиотеки им. С. Торайгырова, пользуются ночным абонементом, становятся участниками мероприятий, проводимых отделом, изучают язык с помощью обучающих курсов, находят нужную им информацию в электронном формате, повышают уровень своего английского в клубе «My English».

Отдел литературы на иностранных языках, организованный в 2001 году, начал свою работу с формирования фонда, необходимого для качественного обслуживания всех категорий пользователей – научных работников, аспирантов, студентов и учащихся, преподавателей иностранных языков, переводчиков, а также читателей, самостоятельно изучающих языки для ведения бизнеса, для самообразования и других целей. Основу фонда при создании отдела составляли 2,5 тыс. изданий на 35 языках, укомплектованных ранее.

Чтобы полноценно и качественно формировать фонд литературы на иностранных языках, важно тщательно изучать информационные потребности пользователей, их постоянно изменяющиеся запросы в тематическом разрезе. Сейчас в фонде отдела 7 тыс. экземпляров учебной, справочной, учебно-методической, худо-

жественной литературы на 50 языках, небольшой фонд авторефератов диссертаций, около 200 видео- и аудиокурсов, CD-ROM с обучающими программами, 13 названий периодических изданий на английском, немецком и французском языках. Свою лепту в формирование фонда отдела внес в свое время Гете-институт, подаривший библиотеке более 80 книг, плакатов, карт. Уже два года областная библиотека им. Торайгырова является депозитарием книг, издаваемых Всемирным Банком. За это время было получено и активно используется более 200 книг, электронных изданий на казахском, русском и английском языках. Среди них издания по вопросам политики, экономики, истории и права отдельных стран мира, торговле, сельскому хозяйству, проблемам охраны окружающей среды, здравоохранения. Фонд детской художественной литературы на английском языке пополнился после проведенного в ноябре 2004 г. совместно с Британским Советом семинара-встречи. Его ведущий – преподаватель английского языка Марк Ашкрофт и четвероклассники гимназии №3 вместе иллюстрировали книгу «Груффало», изданную в Великобритании.

От компании EBSCO в библиотеку поступило более 200 CD-дисков. Это базы данных научных журналов, ежедневных газет, изданий по бизнесу и экономике, а также БД MEDLINE, содержащая ключевое собрание полных текстов 80 ведущих биомедицинских журналов мира. На основе

опыта, который на сегодняшний день мы имеем в работе с базами данных EBSCO, можно сделать вывод: основной причиной их низкой востребованности является языковой барьер. Поэтому было принято решение создать тематические папки материалов путем распечатки отдельных материалов из названных БД.

Когда персональный компьютер и Интернет пришли в нашу библиотеку, информатизация стала массовым явлением, а библиотекари – активными участниками освоения новых технологий. Отдел ведёт постоянную работу по созданию электронного каталога, куда вводятся описания учебных пособий, статей из периодических изданий и сборников.

Имеющиеся в фонде лакуны постепенно закрываются. Например, недостаток материалов о Казахстане на английском языке приходится заполнять путём копирования статей из периодической печати России и Казахстана и других источников, создавать папки различных материалов, готовить списки статей из журналов и газет, переводить на иностранные языки статьи из русскоязычных изданий. Так, были подготовлены списки публикаций по экологии, страноведению, проблемам Аральского моря, о городах Казахстана.

Традиционные библиотечные мероприятия – просмотры и выставки литературы, Дни информации (ДИ) и специалиста (ДС) для преподавателей, студентов, переводчиков, вечера, презентации книг, обзоры литературы обеспечивают оперативное и достаточно полное информирование читателей о новой и имеющейся в фонде литературе. При проведении ДИ и ДС для преподавателей и переводчиков демонстрируются электронные базы данных, даются консультации по разысканию необходимой информации и документов, так как далеко не все читатели знают о вновь открывающихся для них возможностях в области поиска.

Координация работы с учебными заведениями города – неотъемлемое условие плодотворной работы отдела. По-

этому университеты, пединститут, гимназии №3, 9, 10, школы № 11, 29, 39, 41, 42, «Жас дарын» – постоянные участники наших мероприятий.

Публичные библиотеки, являющиеся культурно-информационными центрами по месту жительства населения, сегодня активно взаимодействуют с культурными объединениями этнических меньшинств. Наш отдел контактирует с болгарской, еврейской, польской, греческой диаспорами, представители которых не однажды были участниками встреч, презентаций, выставок, Дней национальных культур. Интерес к изучению языков национальных меньшинств, народов СНГ в нашей стране растет от года к году, и библиотека по мере возможности помогает всем желающим реализовать своё намерение в стенах библиотеки.

В фонде широко представлены издания на европейских языках. Наши читатели могут изучать не только английский, французский, немецкий, но и испанский, итальянский, польский, чешский языки. В их распоряжении самоучители и разговорники, учебники и словари. При желании читателю нетрудно будет овладеть арабским, китайским, корейским, японским языками. И традиционные учебники, и издания электронного формата будут им хорошими помощниками.

Стимулом для начала изучения нового языка часто служат ежегодно проводимые отделом в рамках Дней языков народов Казахстана дни английского, испанского, немецкого, турецкого, японского языков. Участниками этих дней были члены Испанского клуба и учащиеся казахско-турецкого лицея, преподаватели-волонтеры языкового учебного центра Гете-института при Павлодарском университете.

Конечно, особую привлекательность представляет непосредственный контакт с носителями изучаемого языка. Благодаря общению создается не только естественная языковая среда, но и ведётся диалог культур, появляется возможность сопоставить, соотнести взгляды на жизнь, обще-

ство, нашу культуру и культуру страны изучаемого языка. На практике в этом убедились члены клуба «My English», которые были участниками встреч с английскими, американскими, немецкими, филиппинскими волонтерами.

Большинство молодых людей испытывают потребность приобретать дополнительные знания сверх «нормативного» образования. Клуб, где собираются и школьники, и студенты – наилучшее для этого место. За более чем четырехлетний период работы клуба было проведено немало встреч, курсов знатоков английского языка, английского словаря; тематических заседаний, дебатов, которые наверняка помогли многим ребятам повысить свой английский и еще больше полюбить его.

Начинание Павлодарской ОУНБ получило успешное развитие на территории области. Библиотеки городов Экибастуз, Аксу, Успенского и Щербактинского районов предлагают своим читателям возможность изучения немецкого и английского языков в Интернете.

К сожалению, лишенными этой возможности оказываются порой сельские читатели. Фонды районных и сельских библиотек не всегда могут удовлетворить кардинально изменившиеся в последнее время запросы сельчан по важным, актуальным темам. Поэтому при желании помочь читателям-полиглотам из-за скудости выделяемых на комплектование средств библиотекарям приходится выбирать между литературой по экологии, праву, сельскохозяйственному производству и самоучителем по испанскому языку. Так что пока сельскому читателю приходится рассчитывать в основном на свои силы, если он хочет изучить какой-то язык.

В планах на будущее у отдела литературы на иностранных языках – новые замыслы по созданию залов британской, американской литературы, организация языковых курсов, дальнейшее расширение контактов с зарубежными партнерами, новые встречи, новые книги, новые языки.